جامعــة عــين شــمس
كليـــة الألسن
قســم اللغــات الشــرقية الإسلامية
شعبة اللغة التركية

الأخطاء الصوتية والصرفية والنحوية
لدى طلاب شعبة اللغة التركية – كلية الألسن

"دراسة إحصائية – تحليلية"

رسالة ماجستير

مقدمة من:

مها مصطفى إسماعيل العدس

تحت إشراف

أ.د. عبد المنصف مجدى بكر

أستاذ اللغة التركية وآدابها المتفرغ

كلية الألسن – جامعة عين شمس

د. وليد عبدالله عبدالفتاح

مدرس اللغة التركية بالقسم

١٤٣٧هـ – ٢٠١٦م

بسم الله الرحمن الرحيم

﴿وَقُلْ رَبِّ زِدْنِي عِلْمًا﴾

صدق الله العظيم

طه , آية ١١٤

جامعــة عـين شـمس
كليـــة الألسن
قسـم اللغـات الشـرقية الإسلامية
شعبة اللغة التركية

اســـــــم الطـــــــالبة : **مها مصطفى إسماعيل العدس**

الدرجـــــــة العلميـــــــة : **الماجستير**

القـــــسم التـــــابع لـــــه : **اللغات الشرقية الإسلامية (شعبة اللغة التركية)**

اســـــــم الكليـــــــة : **كلية الألسن**

الجامعـــــــــــــــة : **عين شمس**

ســـــــنة التخـــــــرج : **٢٠١٠**

تاريخ تسجيل الرسالة : **٣ إبريل ٢٠١٣**

تـــــــاريخ المناقـــــشة : **١٣ يناير ٢٠١٦**

التقـــــــــــــــدير : **ممتاز**

جامعــة عــين شــمس
كليـــة الألسن
قسـم اللغـات الشـرقية الإسلامية
شعبة اللغة التركية

رسالة ماجستير

اسم الطـــالبة / مها مصطفى إسماعيل العدس

عنـوان الرسالة / الأخطاء الصوتية والصرفية والنحوية لدى طلاب شعبة اللغة التركية –كلية الألسن

لجنة المناقشة والحكم على الرسالة :

١) **الأستاذ الدكتور**/ محمد السيد سليمان العبد "**عضواً ومقررا** "
أستاذ اللغويات بقسم اللغة العربية – كلية الألسن جامعة عين شمس .

٢) **الأستاذ الدكتور**/ عبد المنصف مجدى بكر "**مشرفاً** "
أستاذ اللغة التركية وآدابها المتفرغ – كلية الألسن جامعة عين شمس.

٣) **الأستاذ الدكتور**/ حمدي علي عبداللطيف " **عضواً** "
أستاذ اللغة التركية المساعد – كلية الآدب جامعة سوهاج.

تاريخ المناقشة : ١٣ / ١ / ٢٠١٦

الدراسات العليا

ختم الإجازة : **أجيزت الرسالة بتاريخ / /**

موافقة مجلس الكلية : **موافقة مجلس الجامعة**

/ / / /

مستخلص

مها مصطفى إسماعيل العدس. الأخطاء الصوتية والصرفية والنحوية لدى طلاب شعبة اللغة التركية – كلية الألسن. ماجستير / جامعة عين شمس. كلية الألسن. قسم اللغات الشرقية الإسلامية – شعبة اللغة التركية ٢٠١٦.

يتناول البحث نظريتي التحليل التقابلي وتحليل الأخطاء بعدما يعرض لبدايات الاهتمام بعلم اللغة التطبيقي، ومن ثم الاهتمام بعملية تحليل الأخطاء باعتبارها جزءا من مسألة تعلم وتعليم اللغات الأجنبية التي تعد بدورها واحدة من الجوانب التي يعني بها علم اللغة التطبيقي.

أرسى روبرت لادو قواعد التحليل التقابلي؛ ومراحل تحليل الأخطاء وفقا للتحليل التقابلي تبدأ باختيار المستوى اللغوي للخطأ ثم وصفه ومقارنته بين اللغة الأم واللغة الأجنبية المتعلمة وبعد ذلك التنبؤ بالأخطاء، وأخيرا التحقق من وجود هذه الأخطاء أم هي غير موجودة على أرض الواقع، وعلى الرغم من ذلك وجهت مجموعة من الانتقادات إلى هذه النظرية، منها: اعتمادها على اللغة الأم باعتبارها مصدرا وحيدا للخطأ متجاهلة العوامل الأخرى، وكذلك ربطها بين الاختلافات ومستوى الصعوبة اللغوية، أما نظرية تحليل الأخطاء فقد نشأت باعتبارها ثمرة من ثمار التحليل التقابلي على يد بيت كوردور، وهي تدرس اللغة التي ينتجها المتعلم أثناء تعلمه راصدة الأخطاء التي يرتكبها من خلال ثلاثة مراحل: تحديد الأخطاء ووصفها ثم تفسير الأخطاء وأخيرا العمل على تصحيحها ومعالجتها.

تقوم الباحثة باستخدام نظريتي التحليل التقابلي وتحليل الأخطاء برصد وتحليل الأخطاء الصوتية والصرفية والنحوية الأكثر شيوعا بين طلاب درسوا اللغة التركية في كلية الألسن جامعة عين شمس لمدة عام واحد، مع توضيح مدى تأثير اللغة العربية على وقوعهم في أخطاء النطق والنسق اللغوي، وكذلك تأثير الصعوبات الموجودة في اللغة التركية نفسها التي تؤدي إلى التداخل ومن ثم وقوعهم في الخطأ.

ويمكن تقسيم الأخطاء الصوتية الأكثر شيوعا إلى: استبدال حرف بآخر، وإطالة الصوائت أو تقصيرها، وحذف صوت أو زيادته، وتضعيف صوت أو عدمه، والقلب المكاني لأصوات الكلمة، أما الأخطاء الصرفية والنحوية الأكثر

شيوعا فهي: حذف لاحقة، وزيادة لاحقة، والخلط بين حالات الاسم، والتراكيب والصيغ الخاطئة، والترتيب الخاطئ للعناصر.

وتوضح الباحثة أسباب هذه الأخطاء جميعها، كما تقدم حلولا ومقترحات للحد من انتشار الأخطاء الصوتية والصرفية والنحوية بين الطلاب الدارسين للغة التركية، بعض هذه المقترحات يخص المعلم وبعضها يخص المتعلم، وبعضها له علاقة بالمادة التعليمية والكتب الدراسية التي يدرس منها الطلاب.

الكلمات المفتاحية:

لغويات تطبيقية – تحليل الأخطاء – الأخطاء الصوتية – الأخطاء الصرفية – الأخطاء النحوية – صوتيات – صرف – نحو – اللغة التركية

شكر وتقدير

أشكر الله سبحانه وتعالى الذي يسر لي ووفقني للانتهاء من هذا البحث.

وأتقدم بخالص الشكر والعرفان إلى أبي الروحي ومعلمي العزيز السيد الأستاذ الدكتور/ **عبد المنصف مجدى بكر** أستاذ اللغة التركية وآدابها المتفرغ – كلية الألسن – جامعة عين شمس على تشجيعه المستمر لي، ولتفضله بالإشراف على رسالة الماجستير الخاصة بي، فأدعو الله عز وجل أن يثيب هذا الأستاذ الفاضل والأب المعطاء خير الجزاء ويمتعه بالصحة والعافية.

وأشكر الأستاذ/ مصطفى أوزتورك، والأستاذة/ نفيسة أوكسوز على مساعدتي في جمع العينات المشفهية والمقالية من الطلاب محل الدراسة.

كما أتقدم بالشكر والتقدير إلى زوجي العزيز وكل أفراد أسرتي على تشجيعهم ودعمهم الدائم لي، وأتقدم بالشكر والعرفان كذلك لكل من مد لي يد العون فى إنجاز هذا البحث.

الباحثة

فـهـــــــــرس المحتـــــــويـــــــات

المقدمة ---------- **١ ـ ٩**

التمهيد ---------- **١١ ـ ٣٦**

- بين اللغتين العربية والتركية ١٣ ـ ٢٥
- تعلم اللغة التركية في مصر: لمحة تاريخية ٢٦ ـ ٣٦

الباب الأول: دراسة الخطأ ومناهج تحليله **٣٧ ــ ١٢٧**

الفصل الأول: نظريات تحليل الخطأ ---------- ٣٩ ـ ٨٤

أ. نظرية التحليل التقابلي ٤٤ ـ ٦٧

ب. نظرية تحليل الأخطاء ٦٨ ـ ٨٢

الفصل الثاني: الخطأ ومراحل تحليله ---------- ٨٥ ـ ١٢٧

أ. مفهوم الخطأ اللغوي ٨٧ ـ ١١٤

ب. مراحل تحليل الأخطاء ١١٥ ـ ١٢٧

الباب الثاني: تحليل أخطاء الطلاب **١٢٩ ــ ٣١٨**

الفصل الأول: تحليل الأخطاء الصوتية ---------- ١٣١ ـ ٢٠٦

١- استبدال صوت بآخر ١٤٢ ـ ١٥٧

٢- إطالة الصوائت أو تقصيرها ١٥٧ ـ ١٧٠

٣- حذف صوت أو زيادته ١٧٠ - ١٨٣
٤- تضعيف صوت أو عدمه ١٨٣ - ١٩٥
٥- القلب المكاني لأصوات الكلمة ١٩٥ - ٢٠١

الفصل الثاني: تحليل الأخطاء الصرفية والنحوية --------- ٢٠٧ - ٣١٨
١- حذف لاحقة ٢١٣ - ٢٣٧
٢- زيادة لاحقة ٢٣٧ - ٢٥٢
٣- الخلط بين حالات الاسم ٢٥٢ - ٢٧٣
٤- التراكيب والصيغ الخاطئة ٢٧٣ - ٢٩٤
٥- الترتيب الخاطئ للعناصر ٢٩٤ - ٣٠٦

الخاتمة ---------- **٣١٩ - ٣٣٢**

ثبت المراجع ---------- **٣٣٣ - ٣٥١**

المقدمة

إن عملية اكتساب اللغة وتعلمها هما وجهان لعملة واحدة وهي معرفة لغة ما، وهناك من يميز بين عملية اكتساب اللغة مثل اكتساب الأطفال للغة الأم، وعملية تعلم اللغة الثانية أو اللغة الأجنبية، وحاولوا بذلك الفصل بين العمليتين، فقاموا بتسمية العملية الأولى باكتساب اللغة والعملية الثانية تسمى بالنظام المتعلم وتشكل نتيجة للتدريس والتعليم في المؤسسات التعليمية.[1]

ولقد اتجهت معظم بحوث علم اللغة التطبيقي إلى تعليم اللغة الأجنبية، حيث إن مجال (تعلم اللغة) سواء لأبنائها أو لغير الناطقين بها هو من أهم المجالات التي يبحث فيها علم اللغة التطبيقي، وقد ظهر مصطلح علم اللغة التطبيقي عام ١٩٤٦م حينما صار موضوعا مستقلا في معهد تعليم اللغة الإنجليزية بجامعة ميتشجان، وقد بدأ هذا العلم ينتشر في كثير من جامعات العالم لحاجة الناس إليه، وهو يضم مجالات متعددة، مثل: تعلم اللغة الأولى وتعليمها، وتعليم اللغة الأجنبية، والتعدد اللغوي، وعلاج أمراض الكلام، وعلم اللغة التقابلي، وأنظمة الكتابة ...إلخ.[٢]

ومن المعروف أن لكل لغة من اللغات في العالم نظمها وضوابطها الخاصة بها على جميع المستويات اللغوية، مما يشكل صعوبة على الطالب أثناء تعلم لغة جديدة، وهنا يأتي دور التحليل التقابلي وتحليل الأخطاء –باعتبارهما جزء من علم اللغة التطبيقي – لرصد هذه الأخطاء وتوصيفها وتحليلها، والسعي إلى إيجاد علاج لها، وهذا ما هو منشود من هذا البحث.

حيث يهدف هذا البحث إلى رصد وتحليل الأخطاء التي يقع فيها دارسو اللغة التركية متأثرين باللغة العربية باعتبارها اللغة الأم، أو الأخطاء التي يرتكبونها نظرا لصعوبات خاصة باللغة التركية نفسها، أو استراتيجيات التعلم الخاصة بالطالب نفسه.

1- انظر: عوني صبحي الفاعوري، أخطاء الكتابة لدى متعلمي العربية من الناطقين بغيرها: الأخطاء الكتابية لطلبة السنة الرابعة في قسم اللغة العربية في جامعة جين جي في تايوان: دراسة تحليلية، المعهد الدولي لتعليم اللغة العربية الجامعة الأردنية، مجلة مجمع اللغة العربية الأردني، العدد ٨١، الأردن ٢٠١١، صـ٥١.

2 - Bkz: VARDAR, Berke: Dilbilimin Temel Kavram ve İlkeleri, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara 1982, s. 117

إن البحث الذي بين يدينا هو عمل تطبيقي يعتمد على نظرية تحليل الأخطاء بشكل كبير، إلا أن الباحثة تلجأ في بعض النقاط إلى التحليل التقابلي للوقوف على الأخطاء التي تنشأ نتيجة التداخل بين اللغة العربية واللغة التركية، ولذلك تلجأ عند تحليل هذه النوعية من الأخطاء إلى مقابلها في اللغة العربية.

فالهدف الرئيس من هذه الدراسة هو المساهمة في تذليل بعض الصعوبات التي يواجهها الطلاب المصريون في كلية الألسن بجامعة عين شمس في بداية تعلمهم اللغة التركية، عن طريق تحليل الأخطاء الصوتية والنحوية والصرفية الأكثر انتشارا بين الطلاب، ثم توصيفها وتفسيرها ومعالجتها.

يتناول هذا البحث موضوعا جديدا لدى الباحثين المصريين المعنيين باللغة التركية في مصر؛ إذ لم تتطرق له أبحاث سابقة في مجال اللغة التركية ودارسيها من المصريين، حتى أن الأعمال السابقة في هذا المجال في تركيا تقتصر على بحث واحد، هو:
SUBAŞI, Derya Adalar: TÖMER'de Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğrenen Arap Öğrencilerin Kompozisyonlarında Hata Analizi, Uluslararası Kıbrıs Üniversitesi, 2. Uluslararası Dünya Dili Türkçe Sempozyumu 9-11 Aralık 2009.

تتعرض الباحثة في هذا البحث لتحليل أخطاء العرب الذين درسوا اللغة التركية في TÖMER التابع لجامعة أنقرة، دون تحديد جنسية الطلاب، إذ تختلف الأخطاء باختلاف البيئة والثقافة الأصلية لدارس اللغة فضلا عن تأثير لغته الأم والصعوبات الموجودة في اللغة المتعلَمة نفسها، إلا أنها ركزت بحثها على الأخطاء الناتجة عن التأثير السلبي للغة العربية باعتبارها اللغة الأم للدارسين.

أما البحث الذي بين أيدينا فهو دراسة إحصائية تحليلية تقوم على المنهج الإحصائي عن طريق إحصاء الأخطاء الصوتية والصرفية والنحوية، ورصدها في جداول متخصصة، مع تصنيف الأخطاء وفقا لنوعيتها في مجموعات متجانسة، ثم تحليل أخطاء الطلاب اعتمادا على نظريتي تحليل الأخطاء والتحليل التقابلي.

وتقوم هذه الدراسة الميدانية التطبيقية على تحليل الأخطاء الصوتية من خلال تسجيلات شفهية قامت الباحثة بتسجيلها أثناء المحاضرات الأولى لمادة الاستماع والمحادثات لطلاب الفرقة الثانية بتنسيق مع محاضرة المادة (أ. نفيسة أوكسوز)، والأخطاء الصرفية والنحوية من خلال مقالات التعبير التي كتبها

طلاب الفرقة الأولى في نهايات العام الدراسي بالتعاون مع محاضر مادة المقال حينذاك (د. مصطفى أوزتورك)، وعلى هذا تكون عينة الدراسة طلاب قد أتموا عاما دراسيا في شعبة اللغة التركية – قسم اللغات الشرقية الإسلامية بكلية الألسن جامعة عين شمس.

أما أجزاء البحث فتبدأ بالتمهيد، الذي يتكون بدوره من نقطتين، تحمل إحداهما عنوان **"بين اللغتين العربية والتركية"** وفيها تعرض الباحثة تصنيف اللغات من حيث العائلات اللغوية ومن حيث النظام اللغوي، ثم توضح الاختلافات الموجودة بين اللغة العربية واللغة التركية الناتجة عن انتماء كل منهما إلى عائلة لغوية تختلف عن الأخرى واتباع كل منهما نظاما لغويا يختلف عن الآخر، أما النقطة الأخرى من التمهيد فهي **"تعلم اللغة التركية في مصر: لمحة تاريخية"** وتتناول بداية الاهتمام باللغة التركية وتدريسها في مصر منذ عصر المماليك، انتقالا إلى العصر العثماني، ثم عصر الجمهورية، وأخيرا تدريس اللغة التركية في مصر في وقتنا الحالي.

ثم ينقسم البحث إلى بابين يحتوي كل منهما على فصلين، يحمل الباب الأول منهما عنوان: **"دراسة الخطأ ومناهج تحليله"** وهذا الباب يمثل الإطار النظري للخطأ ونظريات تحليله، وهو يحتوي على فصلين: الفصل الأول بعنوان **"نظريات تحليل الخطأ"** حيث تتناول الباحثة في هذا الفصل أشهر نظريات تحليل الخطأ اللغوي باعتبار تحليل الأخطاء جزء من علم اللغة التطبيقي، وذلك من خلال عنوانين رئيسين، هما:

أ- نظرية التحليل التقابلي:

تعرض الباحثة أولا بدايات ظهور التحليل التقابلي وتتطرق إلى تاريخ هذه النظرية وتطورها، وتوضح المجالات التي يضطلع فيها التحليل التقابلي بدور فعال، ثم تقوم بشرح الأهداف التي يرمي إليها التحليل التقابلي، وبعد ذلك توضح خطوات تحليل الخطأ اللغوي وفقا لنظرية التحليل التقابلي، ثم تعرض للنسخة القوية والنسخة الضعيفة لنظرية التحليل التقابلي، وأخيرا الانتقادات الموجهة للنظرية وأهميتها على الرغم من وجود هذه الانتقادات.

ب- نظرية تحليل الأخطاء:

تذكر الباحثة في هذه النقطة أولا بدايات نظرية تحليل الأخطاء والمدارس المختلفة في تعليم اللغة الأجنبية التي أدت إلى ظهور تلك النظرية، ثم تتطرق إلى مفهوم اللغة البينية وتوضح خصائص هذه اللغة ومدى الاتفاق المنهجي بين نظرية تحليل الأخطاء ودراسة لغة المتعلم نفسها، ثم تعرض خطوات تحليل الخطأ اللغوي وفقا لنظرية تحليل

الأخطاء، كما تذكر الانتقادات الموجهة لنظرية تحليل الأخطاء، وأخيرا الأهمية النظرية والعملية لتحليل الأخطاء على الرغم من الانتقادات الموجهة للنظرية.

في نهاية الفصل تعقد الباحثة مقارنة بين نظريتي التحليل التقابلي وتحليل الأخطاء لتوضيح أوجه التشابه والاختلاف بين النظريتين وأن إحداهما تكمل الأخرى.

أما الفصل الثاني من الباب الأول فعنوانه **"الخطأ ومراحل تحليله"**، ويحتوي على معلومات حول ماهية الخطأ اللغوي ومراحل تحليل الأخطاء، من خلال نقطتين هما:

أ- مفهوم الخطأ اللغوي:

في هذه النقطة تقدم الباحثة التعريفات المختلفة للخطأ اللغوي وتوضح الفرق بين الخطأ والغلط وزلة اللسان، ثم تذكر أهمية الأخطاء ومصادرها، ثم تقدم تصنيفات الأخطاء وفقا لأكثر من منظور، تبدأها بالتصنيف السطحي الظاهري للأخطاء، ثم المستوى اللغوي للخطأ، ثم تأثير مستوى اللغة البينية على الخطأ، فأخطاء المقارنة اللغوية، وأخيرا تأثير الخطأ على عملية الاتصال.

ب- مراحل تحليل الأخطاء:

توضح هذه النقطة أنه بعد جمع العينات، يجري تحليل الخطأ عادة على المراحل الآتية:

١) **تحديد الأخطاء ووصفها:** تعرض هذه النقطة الفرق بين الأخطاء الباطنية والأخطاء الظاهرية وتحديد مدى الصواب والخطأ من خلال درجة مقبولية العنصر اللغوي، ثم تتناول القواعد المنهجية لوصف الأخطاء.

٢) **تفسير الأخطاء:** تعرض الباحثة هنا المعايير المتفق عليها لتفسير الأخطاء من المعرفة الجزئية والقدرة المعرفية والتدخل الناتج عن النقل سواء الأمامي أو الإرجاعي.

٣) **معالجة الأخطاء وتصويبها:** توضح الباحثة في هذه النقطة الفرق بين مفهومي معالجة الخطأ وتصويب الخطأ، ثم تعرض أهم الآراء والاستراتيجيات الأكثر شيوعا في عملية معالجة الأخطاء اللغوية.

ثم تقوم الباحثة في الباب الثاني بتطبيق نظريات تحليل الخطأ على الأخطاء الصوتية والصرفية والنحوية لطلاب أكملوا سنة واحدة في دراسة اللغة

التركية في كلية الألسن، ولقد اعتمدت الباحثة في هذا الفصل على مجموعة من برامج الحاسب الآلى التي تساعد في تصنيف الأخطاء ومن ثم تضمن الحصول على احصاءات عددية دقيقة، وهذه البرامج هي:

- **Mosaic Doit**, v3.1.0.0:

  هو برنامج يحتوي على خصائص توضح المؤشرات الرقمية للنص، مثل: التمثيل البياني بتكرار الأحرف، وأطول مفردات النص، والجمل المتكررة في النص... وغيرها من الخصائص المفيدة في عملية هيكلة النص الرقمية.

- **CATMA** (Computer Aided Textual Markup & Analysis), v3.2:

  استفادت الباحثة من برنامج "التوصيف والتحليل النصي بمساعدة الكمبيوتر"[3] في تحديد الأخطاء الصوتية والصرفية والنحوية وتصنيفها إلى مجموعات متجانسة من خلال خاصية الترميز بالبرنامج.

- **SPSS** (Statistical Package for the Social Sciences), v16.0.0.247:

  ساعد برنامج "الحزمة الإحصائية للعلوم الاجتماعية"[4] الباحثة على تصنيف الأخطاء بصورة أكثر دقة إلى مجموعات فرعية، واستخراج البيانات بعد ذلك في صورة جداول تحتوي على أرقام ونسب مئوية تشير إلى مدى تكرار كل خطأ على حدى ومقارنة نسبة كل خطأ بالمجموعة التي ينتمي إليها، وتم نقل هذا الجداول إلى ملف Microsoft Word للاستعانة بها باعتبارها أمثلة على الأخطاء المختلفة.

إن الباب الثاني يمثل التطبيق العملي الميداني للنظريات، ويحمل عنوان **"تحليل أخطاء الطلاب"**، وهو ينقسم بدوره إلى فصلين:

3- هو برنامج طورته جامعة هامبورج الألمانية لخدمة الباحثين والدارسين ليساعدهم في عملية تشريح النص وتحليله رقميا، انظر موقع البرنامج: http://www.catma.de

4- هو برنامج مملوك لشركة IBM، تم إنتاج أول إصدار منه عام ١٩٦٨، وهو يعد من أكثر البرامج استخداما لتحليل المعلومات الإحصائية في العلوم الاجتماعية والإنسانية، انظر موقع البرنامج: www.spss.com

الفصل الأول وعنوانه: **تحليل الأخطاء الصوتية**، وهو يتناول بالعرض والتحليل والتفسير الأخطاء الصوتية الأكثر شيوعا وانتشارا في التسجيلات الشفهية للطلاب عينة البحث، حيث طلبت الباحثة من خمسة وعشرين طالبا تم اختيارهم بشكل عشوائي قراءة الأبجدية التركية ومائة كلمة منفصلة وعشر جمل متدرجة في الصعوبة ونصين أحدهما بسيط والآخر متخصص، وفي هذا الفصل قُسمت الأخطاء الصوتية الأكثر شيوعا إلى خمس مجموعات، تم تناولها بالتفصيل مع إعطاء أمثلة على كل منها مما قرأه الطلاب، وهذه المجموعات هي:

أ- استبدال صوت بآخر:

تعرض هذه النقطة الأصوات التي يتم استبدالها بأصوات أخرى، سواء كانت هذه الأصوات موجودة في الأبجدية التركية، مثل: استبدال p بمثيله اللين b، أو غير موجودة في اللغة التركية، مثل: a/ع و h/ح و ğ/غ، وذلك تحت تأثير اللغة العربية الأم.

ب- إطالة أو تقصير الصوائت:

يحدث تداخل في نطق الصوائت لدى الطلاب، فيقصرون صوائت يجب إطالتها ويطيلون صوائت غير مطالة، ذلك لأن كثيرا منهم لا يعلم أن الصوائت التي فوقها علامة إطالة ^ ينبغي إطالتها أثناء النطق.

ومن جهة أخرى نرى تأثير اللغة العربية في خطأ إطالة الصوائت؛ فالكلمات التي تحوي صوائت طويلة في العربية ينطقها الطالب بالطريقة نفسها حينما ترد في التركية، مثل: Telefon وTelevizyon، فيطيلون حرف o بهاتين الكلمتين على غرار اللغة العربية.

ج- حذف صوت أو زيادته:

إن خطأ حذف صوت غالبا ما يحدث في الكلمات الطويلة، فيحاول الطالب تخفيف نطقها عن طريق التغاضي عن نطق صوت أو أكثر منها.

أما خطأ زيادة صوت فينتج عادة من تجاور صامتين معا، أو مع الصوامت المركبة مثل ç، فيميل الطالب إلى زيادة صائت قبل أو بعد الحرف لتسهيل عملية النطق، أما في الكلمات المأخوذة من اللغة العربية فيمكن أن يكون الصوت الزائد عينا.